

**Explosiongeschützte
Schauglasleuchte****Explosion-protected tank
inspection lights****Hublot d'éclairage de cuve
antidéflagrante****6122/2****Baugröße 1
Size
Taille****Ausführung 6122/2-02
Version 6122/2-12
Séries****Anwendung**

Die Schauglasleuchten der Reihe 6122 sind explosionsgeschützte elektrische Betriebsmittel und sind zur Montage auf Schauglas-Flansch-Fassungen konstruiert. Sie dienen zur Ausleuchtung von z. B. Lagertanks, Rührkesseln, Destillierkolonnen, Durchfluss-Schauglasarmaturen usw. in explosionsgefährdeten sowie in staubgefährdeten Bereichen der Zone 1 und 2 sowie den Zonen 21 und 22. Sie sind im Innen- und Außenbereich einsetzbar.

Zweck dieser Anleitung

Bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Änderungen vorbehalten.

Application

Tank inspection lights of 6122 series are explosion-proof electrical appliances and are constructed for mounting on tank inspection flange sockets. They serve to illuminate storage tanks, stirrer vessels, distilling columns, flow-through inspection instruments etc. in areas of zones 1 and 2 as well as zones 21 and 22 where there is a danger of explosion or dust. They can be used inside or outside.

Purpose of these instructions

When working in hazardous areas, the safety of personnel and plant depends on complying with safety regulations.

Assembly and maintenance staffs working on such plant therefore have a particular responsibility. They require precise knowledge of the applicable standards and regulations.

These instructions summarise the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations, which the staff responsible must study.

Subject to alterations.

Utilisation

Le Hublot d'éclairage de cuve de la série 6122 sont des équipements électriques pour atmosphère explosive et sont conçus pour montage de verre-regard bride douille. Ils sont destinés à éclairer des réservoirs de stockage, des cuves à agitateur, des colonnes de distillation, des instruments d'inspection de débit etc. dans les zones 1, 2 et 21, 22 à risque d'explosion et de poussière. Ils peuvent être utilisés à l'extérieur et à l'intérieur.

Objectif du présent mode d'emploi

Au cours des travaux dans les zones à risque d'explosion, la sécurité des hommes et des équipements est liée au respect de toutes les consignes de sécurité.

Le personnel chargé du montage et de la maintenance sur ces équipements possède à cet égard une grande responsabilité et doit connaître parfaitement les prescriptions et dispositions légales en vigueur.

Le présent mode d'emploi résume de façon concise les mesures de sécurité les plus importantes. Il ne peut en aucun cas se substituer aux prescriptions correspondantes, dont l'étude par le personnel responsable demeure obligatoire.

Sous réserve de modifications.



R. STAHL Schaltgeräte GmbH
Geschäftsbereich Leuchten
Nordstraße 10
D-99427 Weimar



Sicherheitshinweise

Safety instructions

Safety instructions



Beachten Sie bitte folgendes bei Betrieb der Schauglasleuchte:
Observe the following during operation of the tank inspection light:
Lors et du fonctionnement, observer de projecteur:

Verwenden Sie die Schauglasleuchte nur für den zugelassenen Einsatzzweck. Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Use the tank inspection lamp only for their intended purpose. Incorrect or impermissible use invalidates our warranty provision.

N'utilisez le projecteur que dans le but prévu et autorisé. Toute utilisation incorrecte ou interdite annule notre garantie.

Umbauten und Veränderungen an der Schauglasleuchte, die den Explosionschutz beeinträchtigen, sind nicht gestattet.

Conversions and modifications on tank inspection light, which would impair explosion protection, are not permitted.

Il est interdit de procéder à des modifications le projecteur d'entraver la protection antidéflagrante.

Die Schauglasleuchte darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand betrieben werden.

Operate the tank inspection light only if it is clean and not damaged.

Utiliser le projecteur un appareil lorsqu'il est intact et propre.

Bei Errichtung und Betrieb im Anwendungsfall ist folgendes zu beachten:

When installing and operating and when in use, cognisance must be taken of the following:

Pour l'installation et l'utilisation/ application spécifique, observer les points suivants:

- das Gerätesicherheitsgesetz
- die nationalen Sicherheitsvorschriften
- die nationalen Unfallverhütungsvorschriften
- die nationalen Montagevorschriften
- die allgemein anerkannten Regeln der Technik
- die Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- die Kennwerte der Typ- und Datenschilder
- die Prüfbescheinigungen und die darin enthaltenen besonderen Bedingungen
- Die Anforderungen der EN 50281-1-2, z. B. bezüglich Staubablagerungen und Temperaturen sind zu beachten!

- the equipment safety legislation
- the national safety regulations
- the national accident prevention regulations
- the national installation regulations
- the generally recognised technical regulations
- the safety guidelines in these operating instructions
- the characteristic values on the rating and data plates
- the test certificates and the special conditions outlined in them
- The requirements of EN 50281-1-2, e.g. in relation to dust deposits and temperatures, must be observed!

- la législation sur la sécurité des appareils en vigueur
- the national accident prevention regulations
- les prescriptions de sécurité nationales
- les prescriptions nationales de montage
- les règles généralement re-connues de la technique
- les consignes de sécurité du présent mode d'emploi
- les valeurs nominales indiquées sur les plaques signalétiques
- les certificats d'essais et les conditions particulières auxquels ils se rapportent.
- Respecter les exigences de la norme EN 50281-1-2, par ex. en matière d'accumulation de poussière ou de température!

Beschädigungen können den Ex-Schutz aufheben.

Damage may eliminate the explosion protection.

Suppression potentielle de la protection anti-explosion en cas de dommage au niveau du luminaire.



Eine Kopie der EG-Baumusterprüfbescheinigung finden Sie unter www.stahl.de/de/ex/certificates.php.
A copy of the EC type examination is available under www.stahl.de/en/ex/certificates.php.
Une copie du certificat de conformité (CE) est disponible sous www.stahl.de/en/ex/certificates.php.

1 Normenkonformität

Die explosionsgeschützte Schauglasleuchte entspricht dem Stand der Technik. Er wurde gem. EN 29001 (ISO 9001) entwickelt, gefertigt und geprüft.



Er entspricht unter anderem folgenden Bestimmungen und Normen:

- Richtlinie 94/9/EG
- EN 50014
- EN 50018
- EN 50019
- EN 50021
- EN 50281-1-1
- EN 60598
- EN 60400/IEC 61
- EN 60598
- 89/336/EWG "Elektromagnetische Verträglichkeit"

Diese Schauglasleuchte ist zugelassen für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zone 1 und 2 gemäß EN 60079-10, Zone 21 und 22 gemäß EN 61241-10/14.

2 Technische Daten

A) Schauglasleuchte 6122/2-02 (mit Anschlussleitung):

- Explosionsschutz:
 II 2G EEx d IIC T¹⁾
 II 2D IP 65 T₀¹⁾
¹⁾ siehe Tabelle

1 Conformity with standards

The explosion-protected tank inspection lamp is produced in accordance with the latest state of the art. It was developed, manufactured and tested in accordance with EN 29001 (ISO 9001).



The regulations and standards it complies with include:

- EC-Directive 94/9
- EN 50014
- EN 50018
- EN 50019
- EN 50021
- EN 50281-1-1
- EN 60598
- EN 60400/IEC 61
- EN 60598
- EN 6052989/336/EEC "Electromagnetic compatibility"

This tank inspection lights are approved for use in potentially explosive location (zones 1 and 2) in accordance with EN 60079-10, zones 21 and 22 in accordance with EN 61241-10/14.

2 Technical data

A) Tank inspection light 6122/2-02 (with connecting line):

- Ex-protection:
 II 2G EEx d IIC T¹⁾
 II 2D IP 65 T₀¹⁾
¹⁾ see table

1 Conformité aux normes

Le projecteur correspond à l'état actuel des techniques. Il a été mis au point, assemblé et homologué en conformité avec la norme EN 29001 (ISO 9001).



Il satisfait en particulier aux réglementations et normes suivantes:

- Directive 94/9/CE
- EN 50014
- EN 50018
- EN 50019
- EN 50021
- EN 50281-1-1
- EN 60598
- EN 60400/IEC 61
- EN 60598
- Directive 89/336/CEE "Compatibilité Electromagnétique »

Cette série de projecteurs est homologuée pour être utilisé dans des environnements à risque d'explosion des zones 1 et 2 selon EN 60079-10, zones 21 et 22 selon EN 61241-10/14.

2 Caractéristiques techniques

A) Hublot d'éclairage 6122/2-02 (avec conduite raccordement):

- Mode protection:
 II 2G EEx d IIC T¹⁾
 II 2D IP 65 T₀¹⁾
¹⁾ voir tableau

Typ Type Type	Nennspannung Nominal voltage Tension nominale	Lampenleistung Wattage Puissance en watts		Temperaturklasse T _a = 40°C Temperature classe T _a = 40°C Classe de température T _a = 40°C	Oberflächentemperatur T _{Omax} Surface temperature T _{Omax} Température de surface T _{Omax}	Wartezeit Gehäuseöffnung Period of waiting opening housing Période d'attente ouverture de boîtier
			Fassung Socket Douille			
6122/2-02-005 6122/2-02-010 6122/2-02-020	12 V AC/DC 12 V AC/DC 12 V AC/DC	5 W 10 W 20 W	G4 G4 G4	T6 T4 T4	T80°C T130°C T130°C	3 Min. 3 Min. 3 Min.
6122/2-02-005 6122/2-02-010 6122/2-02-020	24 V...240 mit Trafo with transformer avec un transformateur	5 W 10 W 20 W	G4 G4 G4	T6 T4 T4	T80°C T130°C T130°C	35 Min. 15 Min. 15 Min.


Leitungseinführung mit Anschlusskabel:
Wärmebeständige Mantelleitung 3 x 0,75 mm², 5 m lang

Cable entry with heat-resistant flexible lead sheathed cable 3 x 0,75 mm², 5 m long


Entrée de câble avec câble de raccordement: câble enrobé résistant a la chaleur 3 x 075 mm², 5 m de long

Betriebsanleitung**Operating instruction****Mode d'emploi****B) Schauglasleuchte 6122/2-12 (mit Anschlusskasten):****B) Tank inspection light 6122/2-12 (with terminal box):****B) Hublot d'éclairage 6122/2-12 (avec boîte terminale):**


Explosionsschutz:

 II 2G EEx d IIC T¹⁾ II 2D IP 65 T₀¹⁾¹⁾ siehe Tabelle

Ex-protection:

 II 2G EEx d IIC T¹⁾ II 2D IP 65 T₀¹⁾¹⁾ see table

Mode protection:

 II 2G EEx d IIC T¹⁾ II 2D IP 65 T₀¹⁾¹⁾ voir tableau

Typ Type Type	Nennspannung Nominal voltage Tension nominale	Lampenleistung Wattage Puissance en watts		Temperaturklasse T _a = 40°C Temperature classe T _a = 40°C Classe de tempé- rature T _a = 40°C	Oberflächentempera- tur T _{Omax} Surface temperature T _{Omax} Température de surface T _{Omax}	Wartezeit Ge- häuseöffnung Period of wait- ing opening housing Période d'at- tente ouverture de boîtier
			Fassung Socket Douille			
6122/2-12-005	12 V AC/DC	5 W	G4	T6	T80°C	3 Min.
6122/2-12-010	12 V AC/DC	10 W	G4	T4	T130°C	3 Min.
6122/2-12-020	12 V AC/DC	20 W	G4	T4	T130°C	3 Min.
6122/2-12-050	12 V, 24 V AC/DC	50 W	GY6.35	T3	T195°C	2 Min.
6122/2-12-005	24 V...240 V mit Trafo with transformer avec un transfor- mateur	5 W	G4	T6	T80°C	35 Min.
6122/2-12-010		10 W	G4	T4	T130°C	15 Min.
6122/2-12-020		20 W	G4	T4	T130°C	15 Min.

Leitungseinführung:

1 x M20 x 15 Kabeleinführung für Kabel-
durchmesser 7 – 13 mm

Cable gland:

1 x M20 x 15 cable entry for cable di-
ameter 7 – 13 mm

Entrée de câbles:

1 x M20 x 15 entrée de câble pour diamè-
tre de câble 7 – 13 mm

Anschlussklemmen:

Max. 4 mm² Schraubklemmen L, N, PE
und äußere PA- Klemme

Connection terminals:

Max. 4 mm² Screw terminals L, N, PE
and exterior PA- screw

Bornes de raccordement:

Max. 4 mm² bornes à vis L, N, PE et ex-
terne PA- vis**C) Schauglasleuchte 6122/2-02... und 6122/2-12...****Allgemeine Daten****C) Tank inspection light 6122/2-02 (with terminal box):****General data****C) Hublot d'éclairage 6122/2-02 (avec boîte terminale):****Données générales**

Prüfungsschein:

LCIE 02 ATEX 6172

Test certificate:

LCIE 02 ATEX 6172

Certificat de test:

LCIE 02 ATEX 6172

Konformität: CE 0102 nach 94/9/EG

Conformity: CE 0102 according to
94/9/EC

Conformité: CE 0102 selon 94/9/CE

Werkstoffe:

Gehäusematerial: Aluminiumlegierung

Material:

Housing material: Aluminum alloy

Matériaux:

Matériaux de boîtier: Alliage d'aluminium

Glasscheibe: Borosilikatglas, temperatur-
wechselbeständigGlass: Borosilicate glass, temperature
change resistant

Verre: résistant au chocs thermiques

Nennspannung:

- 12 V, 24 V AC/DC Direktanschluss ohne Transformator
- 24 V, 42 V, 115 V, 230 V, 240 V AC, 50 Hz mit Transformator, sekundär 12 V

Nominal voltage:

- 12 V, 24 V AC/DC direct connection without transformer
- 24 V, 42 V, 115 V, 230 V, 240 V AC, 50 Hz with transformer, secondarily. 12 V

Tension nominale

- 12 V, 24 V AC/DC Directement sans transformateur
- 24 V, 42 V, 115 V, 230 V, 240 V AC, 50 Hz avec transformateur, sek. 12 V

Schutzklasse: I (mit inneren und äußeren PE/PA- Anschluss)

Protection class: I (with internal and external PE/PA connection)

Classe de protection : I (avec bornes PE/PA intérieures et extérieures)

Betriebsanleitung**Operating instruction****Mode d'emploi**

Licht:
Abstrahlungswinkel: 10° „Spot“- Ausführung (Standard)
(Halogenleuchte) 20° „Flood“- Ausführung

Light:
Angle of reflection:
10° „spot“ version (standard)
(halogen lamp) 20° „flood“ version

Lumière :
Angle de réflexion : 10° version “spot” (standard)
(lampe à halogène) 20° version „flood“

Schutzart: IP 65 nach EN 60529

Protection rating: IP 65 according 60529

Classe de protection : IP 65 selon EN 60529

Umgebungstemperatur:
-20 °C...+40 °

Ambient temperature:
-20 °C...+40 °C

Température ambiante :
-20 °C...+40 °C

Sicherungsnennwerte (Tabelle):

Fuse nominal value (table):

Valeur nominale de fusible (tableau):

Nennspannung Nominal voltage Tension nominale		Lampenleistung Wattage Puissance en watts			
		5 W	10 W	20 W	50 W
		Sicherungsnennwerte (mA) Fuse nominal value (mA) Valeur nominale de fusible (mA)			
Ohne Trafo Without transformer Sans transformateur	12 V	-	-	-	-
	24 V	-	-	-	-
Mit Trafo With transformer Avec transformateur	24 V	800	800	1600	-
	36 V	800	800	1000	-
	42 V	630	630	800	-
	115 V	250	250	400	-
	230 V	125	125	200	-
	240 V	100	100	200	-

3 Montage**3 Mounting****3 Montage**

Die Gebrauchslage der Schauglasleuchte ist beliebig. Montagemöglichkeiten siehe unter Punkt 3.2. Die Leuchten eignen sich für den Einsatz im Innen- und Außenbereich.

The tank inspection light can be used in any position. For mounting possibilities see 3.2. The lights can be used inside and outside.

Le hublot d'éclairage de cuve fonctionne en n'importe quelle position. Pour les possibilités de montage voir 3.2. Les luminaires peuvent être utilisés à l'extérieur et à l'intérieur.

Montage- und Sicherheitshinweise beachten:

Follow the mounting and safety instructions:

Respectez les consignes de montage et de sécurité:

- Umgebungstemperatur/Temperaturklasse/Oberflächentemperatur

für Zonen 1, 2 sowie 21 und 22 möglich.
- Beachten Sie die Betriebsparameter an der Armatur sowie die durch die anmontierte Schauglasleuchte hervorgerufene Zusatzwärmerung.
- Vibrationen beeinträchtigen die Lebensdauer der Glühlampen.
- **Beschädigung an der Schauglasleuchte gefährden den Ex-Schutz!**

- Observe: ambient temperature/temperature class/surface temperature

for zones 1, 2 as well as 21 and 22.
- Observe working parameters at the instrument as well as the additional heating up caused by the mounted tank inspection light.
- Vibrations affect the lamp's longevity.
- **Damage to the tank inspection light endangers the explosion protection!**

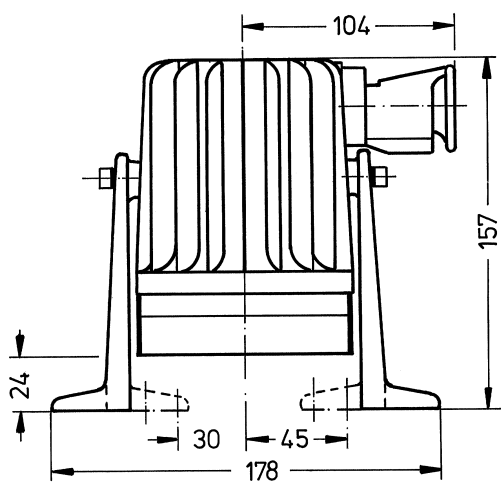
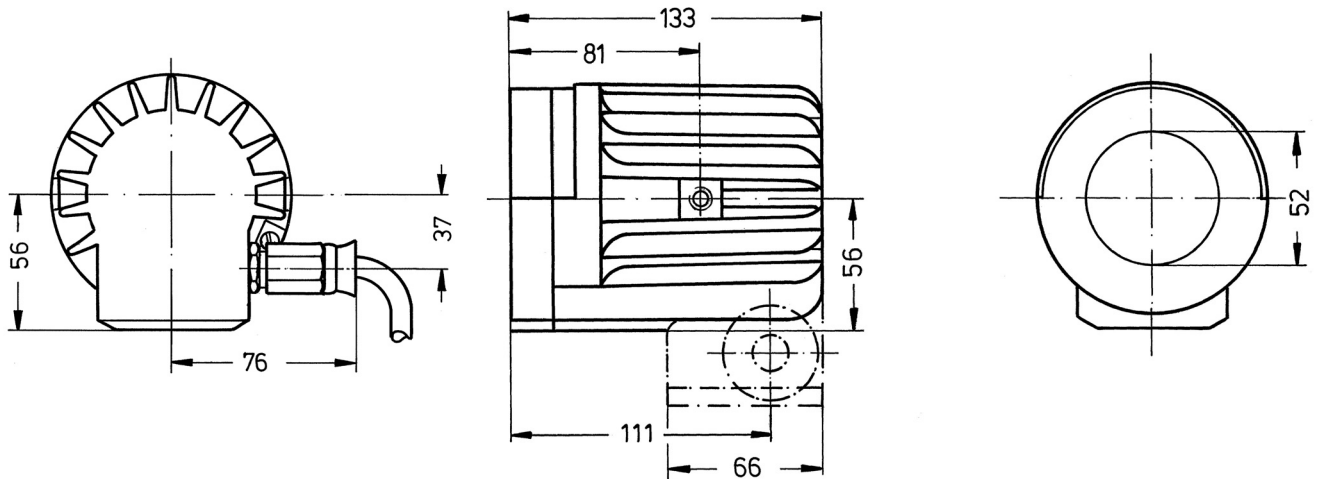
- Observer température ambiante/class de température/température de surface

pour zones 1, 2 21 et 22.
- Observez les paramètres d'exploitation à l'instrument ainsi que l'échauffement supplémentaire produit par le hublot d'éclairage de cuve monté.
- La longévité de la lampe est diminuée par des vibrations.
- **Tout dommage au niveau du projecteur est préjudiciable à la protection antidéflagrante!**

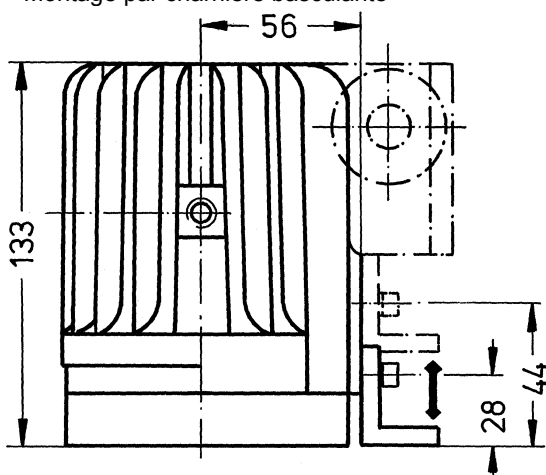
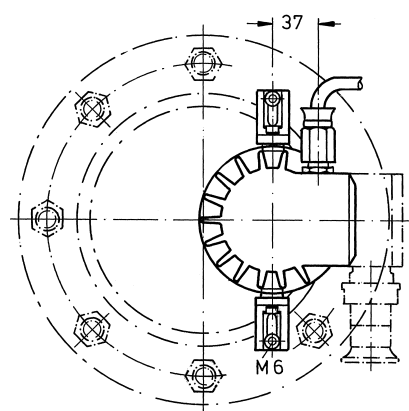
3.1 Maßzeichnungen

3.1 Dimension drawings

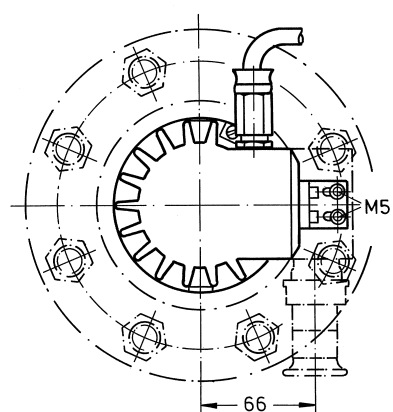
3.1 Dessins de détail



Befestigung mit Kippscharnier
 Mounting by means of tilting hinge
 Montage par charnière basculante



Befestigung mit Montagewinkel
 Mounting by means of mounting bracket
 Montage par angle de fixation



3.2 Montagemöglichkeiten (siehe Maßzeichnungen)

Schauglasleuchten sind ausschließlich zur Montage an oder auf Schauglas-Flanschfassungen konstruiert. Eine Schauglasleuchte darf auf keinen Fall den Deckelflansch einer Schauglasarmatur oder die komplette Schauglasarmatur ersetzen!

a) Mit Montagewinkel „W“ (1070)

Auf Deckelflansch geeignete Bohrungen (2 x M5 x 8 im Abstand von 14 mm) anbringen, dann Leuchte mittels der mitgelieferten Befestigungsschrauben auf Flansch verschrauben.

Beispiel

Montage auf Durchflussschaugläser mit Montagewinkel oder kundenseitigem Anpass

3.2 Mounting possibilities (see dimension drawings)

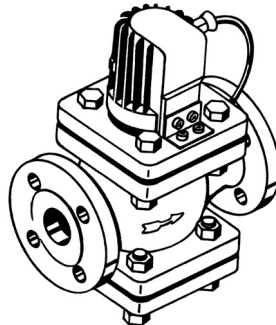
Tank inspection lamps are to be mounted at or on inspection glass flanged sockets exclusively. A tank inspection light must not replace the blank flange of an inspection light or the entire inspection light instrument on no account.

a) by mounting bracket « W » (1070)

Drill appropriate holes (2 x M5 x 8 at distances of 14 mm) on the blank flange and screw the light fitting to the flange by using the mounting screws provided for this purpose.

Example

Mounting on flow-through inspection lights using mounting bracket or in a customerised adjustment manner



Montagewinkel
Mounting bracket
Angle de fixation

b) Mit Schwenkfüßen „Sch“ (2070)

Auf Deckelflansch geeignete Bohrungen (2 x M6 x 12) anbringen, dann Leuchte mittels der mitgelieferten Befestigungsschrauben auf Flansch verschrauben. Bei Einsatz als Halbleuchte, vorher Blendschutz „B“ (2071) anbringen und Position desselben nach Montage justieren.

Beispiel

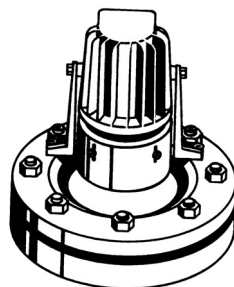
Montage auf Schauglasarmaturen nach DIN 28120 oder ähnlich: NW 25-NW 150: mit Kippscharnier (ab NW 125 Blendschutz mitbestellen)
NW 80 – NW 200: mit Montagebügel

b) with swivel feet “Sch” (2070)

Drill appropriate holes (2 x M5 x 8 at distances of 14 mm) on the blank flange and screw the light fitting to the flange by using the mounting screws provided for this purpose. When applied as a half-light, mount anti-dazzle shield “B” (2071) first and adjust its position after installation.

Example

Mounting on tank inspection light instruments according to DIN 28120 or similar: NW 25-NW 150: with tilting hinge (from NW 125 also order anti-dazzle shield)
NW 80 – NW 200: with mounting bracket



Kippscharnier und Blendschutz
Tilting hinge and anti-dazzle shield
charnière basculante et protection contre l'éblouissement

3.2 Possibilités de montage (voir dessin cotés)

Les hublot d'éclairage de cuve devront être montés aux ou sur des culots à ailettes exclusivement. hublot d'éclairage de cuve ne devra jamais remplacer la bride d'obturation d'un hublot d'éclairage de cuve ou tout l'instrument de hublot d'éclairage de cuve.

a) avec angle de fixation “W” (1070)

Percez des trous appropriés (2 x M5 x 8 à 14 mm de distance), ensuite vissez le luminaire sur la bride en utilisant les vis de fixation livrés avec.

Exemple

Montage sur verre-regard de débit en utilisant l'angle de fixation ou sous forme adaptée au client

b) avec pieds pivotants « Sch » (2070)

Percez des trous appropriés (2 x M5 x 8 à 14 mm de distance), ensuite vissez le luminaire sur la bride en utilisant les vis de fixation livrés avec. Pour l'utilisation en tant que demi-luminaire, mettez d'abord une protection contre l'éblouissement « B » (2071) et ajustez la après montage.

Exemple

Montage sur l'instrument hublot d'éclairage de cuve d'après DIN 28120 : NW 25-NW 150: par charnière basculante (à partir de NW 125 commandez aussi la protection contre l'éblouissement)
NW 80 – NW 200: avec angle de fixation

c) Mit Bördel „R“ (3070)

Schauglasleuchte auf montierten Bördel setzen und mittels mitgelieferter Stellschraube nach geeigneter Positionierung festziehen.

Beispiel

Montage auf Schraub-Schauglas-Armaturen

ähnlich: DIN 11851 (Milchrohrverschraubungen NW 65-NW 100: über Einsteckbördel aus Werkstoff 1.4301 ab NW 125: Montagewinkel auf Nutmutter

c) with flange collar "R" (3070)

Place tank inspection light on mounted flange, position it appropriately and fasten it by means of the binding screw provided.

Example

Mounting on screw tank inspection instruments

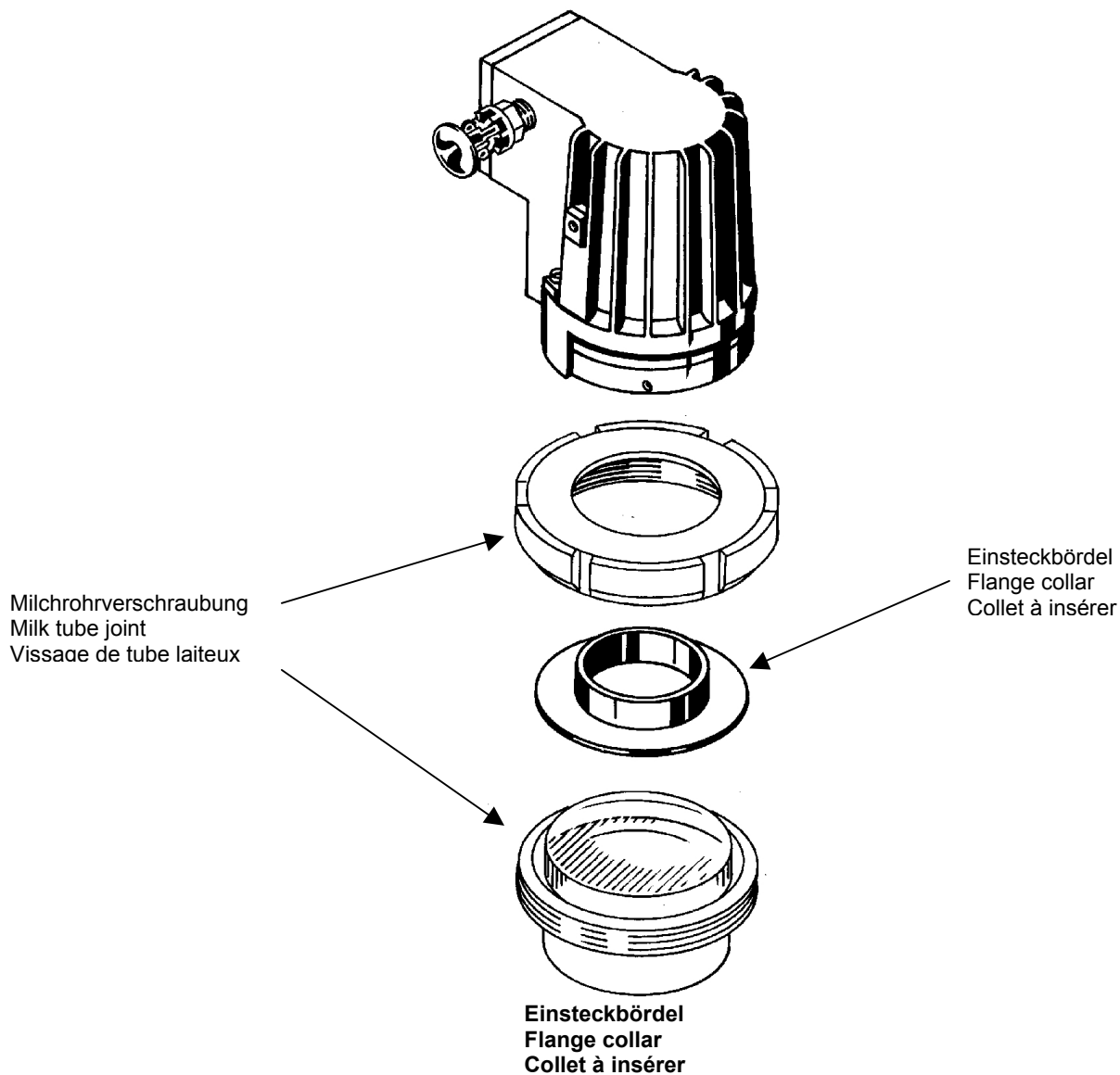
Similar to: DIN 11851 (milk tube joints NW 65-NW 100: by flange collar of 1.4301 type material, from NW 125: mounting bracket on groove nut

c) avec collet à insérer "R" (3070)

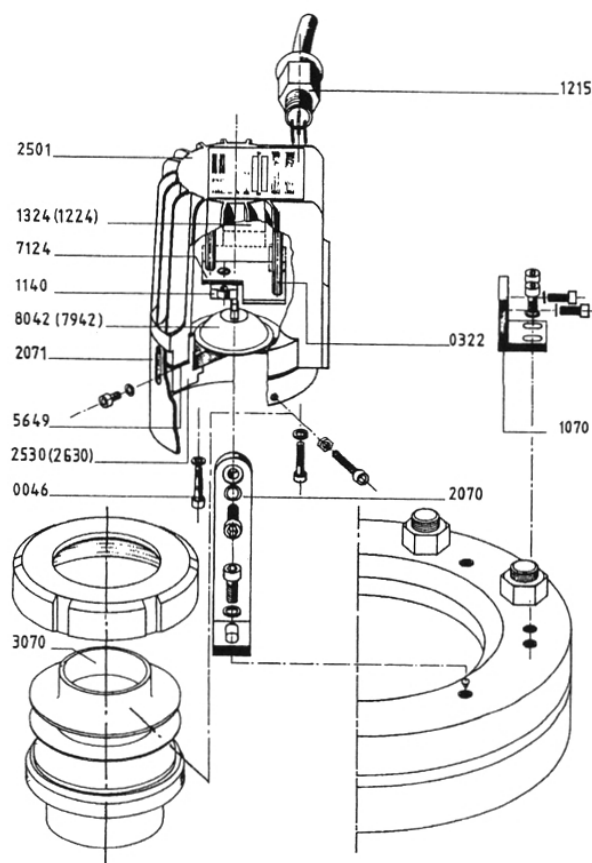
Posez le hublot d'éclairage de cuve sur le collet monté, positionnez le proprement et serrez les vis de réglage livrés avec

Exemple

Montage sur instruments de hublot d'éclairage de cuve à visser d'après DIN 11851 : (vissage de tube laiteux NW 65-NW 100: par charnière basculante à base de matière 1.4301, à partir de NW 125: montage par angle de fixation sur écrou pour rainure



Betriebsanleitung		Operating instruction		Mode d'emploi	
3.3	Detailzeichnungen/Stücklisten	3.3	Detailed drawings/part lists	3.3	Dessins de détail/ Listes de pièces
Konstruktiver Aufbau mit Bestandteilen Schauglasleuchte ohne Transformator, 12 V/24 V AC/DC mit Anschlusslei- tung(6122/2-02-...)		Constructional design including components tank inspection light without transformer, 12 V/24 V AC/DC with connection line (6122/2-02-...)		Eléments de construction hublot d'éclairage de cuve sans trans- formateur, 12 V/24 V AC/DC avec conduit de raccordement (6122/2-02-...)	
0046	Inbusschraube	0046	Socket cap bolt	0046	Vis à six pans creux
0322	Distanzhalter	0322	Distance piece	0322	Plot d'espacement
1070	Befestigungswinkel für Montageart „W“	1070	Fixation bracket „W“	1070	Equerre de fixation „W“
1140	Lampenfassung G4	1140	Socket G4	1140	Douille G4
1215	Kabeleinführung	1215	Cable entry	1215	Presse-étoupe
1224	Print, bestückt, zu Timer „U“ 12 V**	1224	Print, equips, to timer "U" 12 V**	1224	Signe, équipe au donneur de temps
1324	Print, bestückt, zu Timer „U“ 24 V**	1324	Print, equips, to timer „U“ 24 V**	1324	Signe, équipe au donneur de temps „U“ 24 V**
2070	Füße zur Befestigung „Sch“	2070	Feet for fixation mode „Sch“	2070	Pied pour fixation „Sch“
2071	Blendschutz	2071	Anti-dazzle shield	2071	Pare-reflets
2530*	Verschlussring für Montagearten „Sch“ und „W“	2530*	Lock ring for mounting modes „Sch“ and “W”	2530*	Anneau de fermeture pour montage
2501	Gehäuse	2501	Housing	2501	Boîtier
2630*	Verschlussring*, für Montageart „R“ (mit Bördel)	2630*	Lock ring for mounting mode „R“ (with flange collar)	2630*	Anneau de fermeture pour montage “R” (avec disque à col étire)
3070	Bördel für Montageart „R“ Standard DN 65	3070	Flange collar mounting mode „R“ standard DN 65	3070	Disque à col étiré montage stan- dard DN 65
5649	Gehäusedichtung	5649	Gasket	5649	Joint de carcasse
7124	Fassungshalter	7124	Bulb socket holder	7124	Porte douille
7942	Reflektor/Halogenlampe 12 V/20 W „spot“	7942	Reflector/halogen lamp 12 V/20 W „spot“	7942	Réflecteur/ampoule halogène 12 V/20 W „spot“
8042	Reflektor/Halogenlampe 24 V/20 W „spot“	8042	Reflector/halogen lamp 24 V/20 W „spot“	8042	Réflecteur/ampoule halogène 24 V/20 W „spot“
*	Nur erhältlich mit eingegossenem Glas 1135	*	Only available with sealed glass disc 1135.	*	Livrable unequipement avec verre scellé 1135.
**	Zusätzliche Ausrüstung	**	Additional equipment	**	Équipement supplémentaire



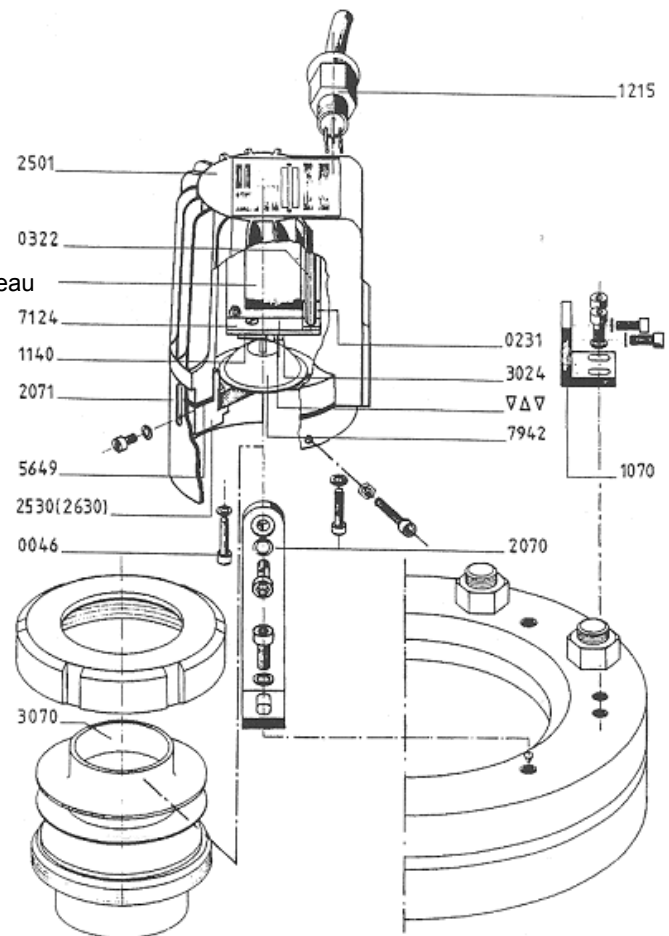
**Konstruktiver Aufbau mit Bestandteilen
Schauglasleuchte mit Transformator,
24 V...240 V AC mit Anschlussleitung
(6122/2-02-...)**

**Constructional design including
components tank inspection light
with transformer, 24 V...240 V AC with
connection line (6122/2-02-...)**

**Eléments de construction
hublot d'éclairage de cuve avec trans-
formateur, 24 V...240 V AC avec conduit
de raccordement (6122/2-02-...)**

0046	Inbusschraube	0046	Socket cap bolt	0046	Vis à six pans creux
0231	Trafobesfestigungswinkel	0231		0231	Plot d'espacement
0322	Distanzhalter	0322	Distance piece	0322	Plot d'espacement
1070	Befestigungswinkel für Montageart „W“	1070	Fixation bracket „W“	1070	Equerre de fixation „W“
1140	Lampenfassung G4	1140	Socket G4	1140	Douille G4
1215	Kabeleinführung	1215	Cable entry	1215	Presse-étoupe
2070	Füße zur Befestigung „Sch“	2070	Feet for fixation mode „Sch“	2070	Pied pour fixation „Sch“
2071	Blendschutz	2071	Anti-dazzle shield	2071	Pare-reflets
2530*	Verschlussring* für Montagearten „Sch“ und „W“	2530*	Lock ring for mounting modes „Sch“ and „W“	2530*	Anneau de fermeture pour montage
2501	Gehäuse	2501	Housing	2501	Boîtier
2630*	Verschlussring*, für Montageart „R“ (mit Bördel)	2630*	Lock ring for mounting mode „R“ (with flange collar)	2630*	Anneau de fermeture pour montage „R“ (avec disque à col étire)
3024	Sicherungshalter	3024	Fuse holder	3024	Porte-fusible
3070	Bördel für Montageart „R“ Standard DN 65	3070	Flange collar mounting mode „R“ standard DN 65	3070	Disque à col étiré montage standard DN 65
5649	Gehäusedichtung	5649	Gasket	5649	Joint de carcasse
7124	Fassungshalter	7124	Bulb socket holder	7124	Porte douille
7942	Reflektor/Halogenlampe 12 V/20 W „spot“	7942	Reflector/halogen lamp 12 V/20 W „spot“	7942	Réflecteur/ampoule halogène 12 V/20 W „spot“
* Nur erhältlich mit eingegossenem Glas 1135		* Only available with sealed glass disc 1135.		* Livrable unequipement avec verre scellé 1135.	

Tabelle/Table/Tableau



Tabelle/Table/Tableau

Anschluss- spannung Terminal voltage Tension d'alimentation	Teilenummer Transformator Part number transformer Numéro de piece du transformateur	Teilenummer Feinsicherung Part number fuse Numéro de piece du fusi- ble
24 V	1623	3328
36 V	1423	3228
42 V	1323	3128
115 V	1223	2828
230 V	1023	2628
240 V	1123	2628

**Konstruktiver Aufbau mit Bestandteilen
Schauglasleuchte ohne Transformator, 12 V/24 V AC/DC mit Anschlussgehäuse (6122/2-12-...)**

Constructional design including components tank inspection light without transformer, 12 V/24 V AC/DC with connection cover (6122/2-12-...)

Éléments de construction hublot d'éclairage de cuve sans transformateur, 12 V/24 V AC/DC avec boîtier de raccordement (6122/2-12-...)

- 0039 Inbusschraube
- 0046 Inbusschraube
- 0063 Erdklemme
- 0322 Distanzhalter
- 1012 Leitungsdurchführung
- 1070 Befestigungswinkel für Montageart „W“
- 1140 Lampenfassung G4
- 1224 Print, bestückt zu Timer "U" 12 V**
- 1324 Print, bestückt zu Timer "U" 24 V**
- 2015 Kabeleinführung
- 2070 Füße zur Befestigung „Sch“
- 2071 Blendschutz „B“
- 2530* Verschlussring* für Montagearten „Sch“ und „W“
- 2601 Gehäuse
- 2630* Verschlussring*, für Montageart „R“ (mit Bördel)
- 3048 Anschlussraumdeckel
- 3070 Bördel für Montageart „R“ Standard DN 65
- 3749 Anschlussraumdichtung
- 5649 Gehäusedichtung
- 7124 Fassungshalter
- 7942 Reflektor/Halogenlampe 12 V/20 W „spot“
- 8042 Reflektor/Halogenlampe 24 V/20 W „spot“

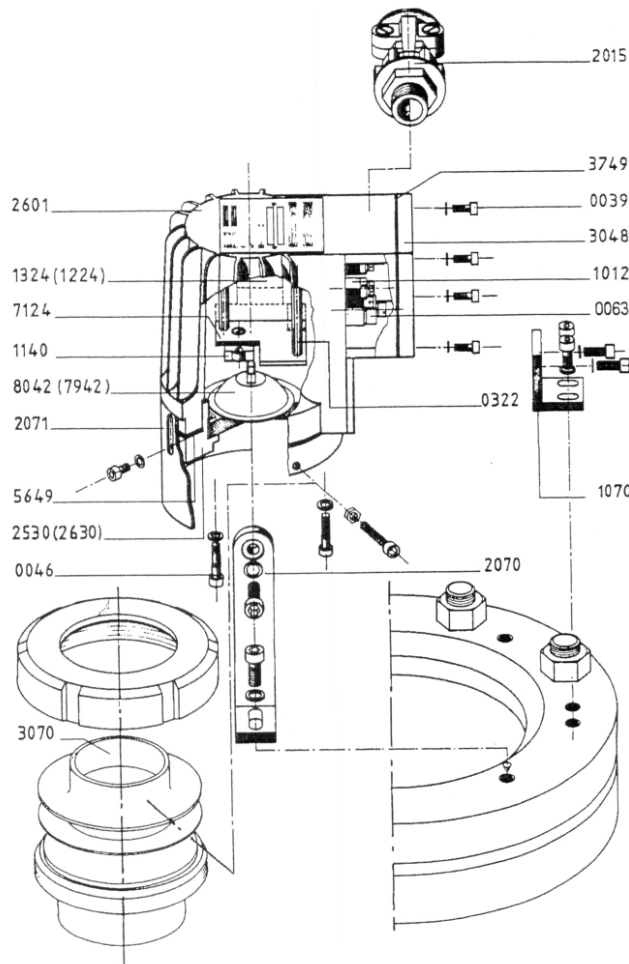
- 0039 Socket cap bolt
- 0046 Socket cap bolt
- 0063 Earth terminal
- 0322 Distance piece
- 1012 Lead in
- 1070 Fixation bracket „W“
- 1140 Socket G4
- 1224 Print, equips to timer "U" 12 V**
- 1324 Print, equips to timer "U" 24 V**
- 2015 Cable entry
- 2070 Feet for fixation mode „Sch“
- 2071 Anti-dazzle shield „B“
- 2530* Lock ring for mounting modes „Sch“ and “W”
- 2601 Housing
- 2630* Lock ring for mounting mode „R“ (with flange collar)
- 3048 Connection space cover
- 3070 Flange collar mounting mode „R“ standard DN 65
- 3749 Connection space seal
- 5649 Gasket
- 7124 Bulb socket holder
- 7942 Reflector/halogen lamp 12 V/20 W „spot“
- 8042 Reflector/halogen lamp 24 V/20 W „spot“

- 0039 Vis à six pans creux
- 0046 Vis à six pans creux
- 0063 Borne de la terre
- 0322 Plot d'espacement
- 1012 Conduite ligne
- 1070 Equerre de fixation „W“
- 1140 Douille G4
- 1224 Signe, équipe au donner "U" 12 V**
- 1324 Signe, équipe au donner "U" 24 V**
- 2015 Presse-étoupe
- 2070 Pied pour fixation „Sch“
- 2071 Pare-reflets „B“
- 2530* Anneau de fermeture pour montage
- 2601 Boîtier
- 2630* Anneau de fermeture pour montage "R" (avec disque à col étire)
- 3048 Couvercle de l'espace de raccordement
- 3070 Disque à col étiré montage standard DN 65
- 3749 Joint de l'espace de raccordement
- 5649 Joint de carcasse
- 7124 Porte douille
- 7942 Réflecteur/ampoule halogène 12 V/20 W „spot“
- 8042 Réflecteur/ampoule halogène 24 V/20 W „spot“

* Nur erhältlich mit eingegossenem Glas 1135

* Only available with sealed glass disc 1135.

* Livrable unequipement avec verre scellé 1135.



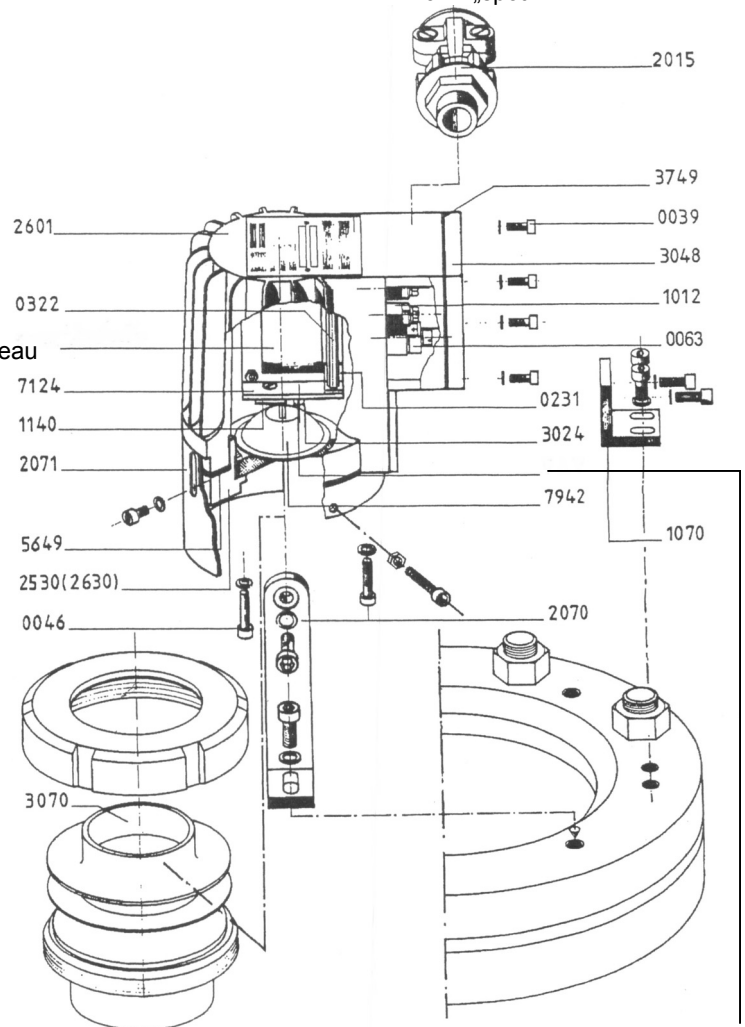
**Konstruktiver Aufbau mit Bestandteilen
Schauglasleuchte mit Transformator, 24
V...240 V AC mit Anschlussgehäuse
(6122/2-12-...)**

**Constructional design including
components tank inspection light
with transformer, 24 V...240 V AC with
connection cover (6122/2-12-...)**

**Eléments de construction
hublot d'éclairage de cuve avec trans-
formateur, 24 V...240 V AC avec boîtier
de raccordement (6122/2-12-...)**

0039	Inbusschraube	0039	Socket cap bolt	0039	Vis à six pans creux
0046	Inbusschraube	0046	Socket cap bolt	0046	Vis à six pans creux
0063	Erdklemme	0063	Earth terminal	0063	Borne de la terre
0231	Trafofestigungswinkel	0231	Transformer mounting bracket	0231	Equerre de fixation pour transformateur
0322	Distanzhalter	0322	Distance piece	0322	Plot d'espacement
1012	Leitungsdurchführung	1012	Lead in	1012	Conduite ligne
1070	Befestigungswinkel für Montageart „W“	1070	Fixation bracket „W“	1070	Equerre de fixation „W“
1140	Lampenfassung G4	1140	Socket G4	1140	Douille G4
2015	Kabeleinführung	2015	Cable entry	2015	Presse-étoupe
2070	Füße zur Befestigung „Sch“	2070	Feet for fixation mode „Sch“	2070	Pied pour fixation „Sch“
2071	Blendschutz „B“	2071	Anti-dazzle shield „B“	2071	Pare-reflets „B“
2530*	Verschlussring* für Montagearten „Sch“ und „W“	2530*	Lock ring for mounting modes „Sch“ and „W“	2530*	Anneau de fermeture pour montage
2601	Gehäuse	2601	Housing	2601	Boîtier
2630*	Verschlussring*, für Montageart „R“ (mit Bördel)	2630*	Lock ring for mounting mode „R“ (with flange collar)	2630*	Anneau de fermeture pour montage „R“ (avec disque à col étiré)
3024	Sicherungshalter	3024	Fuse holder	3024	Porte-fusible
3048	Anschlussraumdeckel	3048	Connection space cover	3048	Couvercle de l'espace de raccordement
3070	Bördel für Montageart „R“ Standard DN 65	3070	Flange collar mounting mode „R“ standard DN 65	3070	Disque à col étiré montage standard DN 65
3749	Anschlussraumdichtung	3749	Connection space seal	3749	Joint de l'espace de raccordement
5649	Gehäusedichtung	5649	Gasket	5649	Joint de carcasse
7124	Fassungshalter	7124	Bulb socket holder	7124	Porte douille
7942	Reflektor/Halogenlampe 12 V/20 W „spot“	7942	Reflector/halogen lamp 12 V/20 W „spot“	7942	Réflecteur/ampoule halogène 12 V/20 W „spot“

Tabelle/Table/Tableau



Tabelle/Table/Tableau

Tabelle/Table/Tableau

Anschluss- spannung Terminal voltage Tension d'alimentation	Teilenummer Transformator Part number transformer Numéro de piece du transformateur	Teilenummer Feinsicherung Part number fuse Numéro de piece du fusi- ble
24 V	1623	3328
36 V	1423	3228
42 V	1323	3128
115 V	1223	2828
230 V	1023	2628
240 V	1123	2628

**Konstruktiver Aufbau mit Bestandteilen
Schauglasleuchte ohne Transformator, 12 V/24 V AC/DC mit Anschlussgehäuse (6122/2-12-050-...)**

Constructional design including components tank inspection light without transformer, 12 V/24 V AC/DC with connection cover (6122/2-12-050-...)

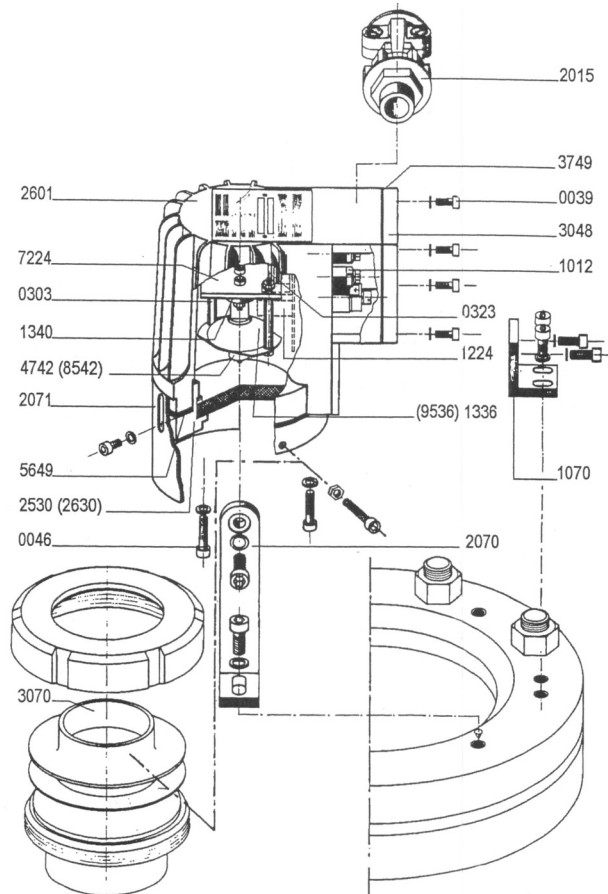
Eléments de construction hublot d'éclairage de cuve sans transformateur, 12 V/24 V AC/DC avec boîtier de raccordement (6122/2-12-050-...)

0039	Inbusschraube	0039	Socket cap bolt	0039	Vis à six pans creux
0046	Inbusschraube	0046	Socket cap bolt	0046	Vis à six pans creux
0303	Distanzhalter	0303	Distance piece	0303	Plot d'espacement
0323	Distanzhalter	0323	Distance piece	0323	Plot d'espacement
1012	Leitungsdurchführung	1012	Lead in	1012	Conduite ligne
1070	Befestigungswinkel für Montageart „W“	1070	Fixation bracket „W“	1070	Equerre de fixation „W“
1224	Print, bestückt zu Timer "U" 12 V**	1224	Print, equips to timer "U" 12 V**	1224	Signe, équipe au donner "U" 12 V**
1336	Reflektor „flood“	1336	Reflector „flood“	1336	Reflecteur „flood“
1340	Lampenfassung G6.35	1340	Socket G6.35	1340	Douille G6.35
2015	Kabeleinführung	2015	Cable entry	2015	Presse-étoupe
2070	Füße zur Befestigung „Sch“	2070	Feet for fixation mode „Sch“	2070	Pied pour fixation „Sch“
2071	Blendschutz „B“	2071	Anti-dazzle shield „B“	2071	Pare-reflets „B“
2530*	Verschlussring* für Montagearten „Sch“ und „W“	2530*	Lock ring for mounting modes „Sch“ and „W“	2530*	Anneau de fermeture pour montage
2601	Gehäuse	2601	Housing	2601	Boîtier
2630*	Verschlussring*, für Montageart „R“ (mit Bördel)	2630*	Lock ring for mounting mode „R“ (with flange collar)	2630*	Anneau de fermeture pour montage "R" (avec disque à col étire)
3048	Anschlussraumdeckel	3048	Connection space cover	3048	Couvercle de l'espace de raccordement
3070	Bördel für Montageart „R“ Standard DN 65	3070	Flange collar mounting mode „R“ standard DN 65	3070	Disque à col étiré montage standard DN 65
3749	Anschlussraumdichtung	3749	Connection space seal	3749	Joint de l'espace de raccordement
4742	Halogenlampe 50 W/24 V	4742	Halogen lamp 50 W/24 V	4742	Ampoule halogène 50 W/24 V
5649	Gehäusedichtung	5649	Gasket	5649	Joint de carcasse
7224	Fassungshalter	7224	Bulb socket holder	7224	Porte douille
8542	Halogenlampe 50 W/12 V	8542	Halogen lamp 50 W/12 V	8542	Ampoule halogène 50 W/12 V
9536	Reflektor „spot“	9536	Reflector „spot“	9536	Réflecteur „spot“


* Nur erhältlich mit eingegossenem Glas 1135

* Only available with sealed glass disc 1135.

* Livrable unequipement avec verre scellé 1135.



Betriebsanleitung	Operating instruction	Mode d'emploi
<p>4 Installation 4.1 Netzanschluss</p> <p>Schauglasleuchte mit Anschlussleitung (6122/2-02):</p> <p>Schauglasleuchte mit dem mitgelieferten Kabel an L, N und PE anschließen. Äußere PA- Klemme anschließen. Innerhalb des explosionsgefährdeten Bereiches an einer explosionsgeschützten Abzweigdo- se/Klemmenkasten anklemmen!</p>	<p>4 Installation 4.1 Mains connection</p> <p>Tank inspection lamp with connection line (6122/2-02)</p> <p>Connect the tank inspection light to the cable provided at L, N and PE. Connect outside PA-terminal. Within the explosion-hazardous area, clamp to an explosion-protected branch box/terminal box!</p>	<p>4 Installation 4.1 Raccordement au secteur</p> <p>Hublot d'éclairage de cuve avec conduite de raccordement</p> <p>Raccordez le hublot d'éclairage de cuve aux bornes L, N et PE en utilisant les câbles livrés avec. Raccordez la borne PA extérieure. Dans des zones à risque d'explosion, attachez les à une boîte de dérivation/jonction anti-explosion.</p>
<p>Schauglasleuchte mit Anschlussgehäuse (6122/2-12) : (Positionen () siehe Punkt 3.3)</p> <p>Anschlussgehäuse mittels der 4 Schrauben (0039) und Abheben des Deckels (3048) freilegen. Dichtung (3749) wird mittels des Deckels gehalten. Das flexible Anschlusskabel durch die Kabeleinführung (2015), für Kabeldurchmesser 7 – 13 mm, einziehen und auf die PE- Klemme (0063) sowie die beiden Leitungsdurchführungen (1012) L, N anschließen. Eventuell zusätzlich die äußere PA- Klemme (max. 4 mm²) anschließen.</p>	<p>Tank inspection lamp with connection housing (6122/2-12) (Position () see paragraph 3.3)</p> <p>Expose the connection cover by using the 4 screws (0039) and lifting the cover (3048). The seal (3749) is held by the cover. Put in the flexible connection cable through the cable entry (2015) for cable diameters 7 - 13 mm and connect it to the PE terminal (0063) as well as to the two lead in elements (1012) L and N. The exterior PA terminal (max. 4 mm²) might be connected as well.</p>	<p>Hublot d'éclairage de cuve avec boîtier de raccordement (6122/2-12) (Position () voir paragraphe 3.3)</p> <p>Mettez au jour le boîtier de raccordement en utilisant les 4 vis (0039) et en soulevant le couvercle (3048). Le joint (3749) est tenu par le couvercle. Introduisez le câble de raccordement souple à travers la presse-étoupe (2015) pour diamètre de câble 7 - 13 mm et raccordez le à la borne PE (0063) ainsi qu'aux deux conduites ligne (1012) L et N. Eventuellement raccordez aussi la borne PA (max. 4 mm mm²) extérieure.</p>
<p>Es ist darauf zu achten, dass die Leuchte an die korrekte Spannung angeschlossen wird (siehe Typschild)</p>	<p>Please note that the correct voltage is applied to the light fitting (see identification plate).</p>	<p>Observez que le luminaire est raccordé à la tension correcte (voir plaque d'identité).</p>
<p>Lampenwechsel/Öffnen des Gehäuses (siehe Instandhaltung Punkt 6).</p>	<p>Replacing lamps/Opening the housing (see maintenance, point 6).</p>	<p>Remplacement de lampe/ouverture du boîtier (voir entretien, point 6).</p>
<p>5 Inbetriebnahme</p>	<p>5 Commissioning</p>	<p>5 Mise en service</p>
<p>Bevor Sie die Schauglasleuchte in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Schauglasleuchte vorschriftsmäßig installiert wurde • der Anschluss ordnungsgemäß ausgeführt wurde • das Typschild genauestens beachtet wurde • Verschlusschraube des Glashalterings fest angezogen ist • die Schauglasleuchte nicht beschädigt ist 	<p>Before putting the tank inspection light into operation, ensure that it:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the tank inspection light is installed according to the regulations • the connection has been made properly • the identification plate has been thoroughly observed • the binding screw of the glass holder ring has been firmly tightened • the tank inspection lamp is undamaged 	<p>Avant de mettre le projecteur en service, s'assurer que:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la lampe a été installée conformément aux prescriptions • le raccordement électrique est conforme • la plaque d'identité a été observée exactement • la vis de fermeture à la bague de maintien de verre a été bien serrée. • le projecteur est intact

Betriebsanleitung	Operating instruction	Mode d'emploi
6 Wartung und Instandsetzung	Commissioning	5 Mise en service
<p>Für die Reinigung der Schauglasleuchte wird Wasser unter Zusatz eines Handspülmittels empfohlen.</p>	<p>For cleaning the tank inspection lamp we recommend water with a detergent.</p>	<p>Pour nettoyer le projecteur nous recommandons de l'eau avec l'addition d'un détergent.</p>
<p>Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten an den Scheinwerfern dürfen nur von dafür befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden.</p>	<p>Repair and maintenance work may only be carried out by suitable authorised and appropriately trained personnel.</p>	<p>Les interventions de réparation et maintenance sur les projecteurs antidéflagrantes ne peuvent être effectuées que par un personnel autorisé et qualifié en conséquence.</p>
<p>Vor dem Beginn dieser Arbeiten muss die Schauglasleuchte spannungsfrei geschaltet werden.</p>	<p>Before such works commence, the tank inspection light must be voltage-free.</p>	<p>Mettre le projecteur hors tension avant d'entreprendre ces opérations.</p>
<p>Nach Abschalten der Schauglasleuchte ist die Wartezeit vor dem Öffnen einzuhalten (siehe Typschild oder Tabelle „Technische Daten“)!</p>	<p>After switching the tank inspection light off, a waiting period has to be observed before it can be opened (see identification plate or the table "technical data").</p>	<p>Après débranchement du hublot d'éclairage de cuve, il faut respecter une période d'attente avant l'ouverture (voir la plaque d'identité ou le tableau "caractéristiques techniques")</p>
	<p>Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland! Please observe the valid national regulations in the country of use! Observer les prescriptions nationales en vigueur dans le pays d'installation.</p>	
<p>Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu überprüfen:</p>	<p>When carrying out maintenance work, the following points must be checked.</p>	<p>En cas d'opérations d'entretien, vérifier les points suivants.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Risse oder Beschädigungen an der Glasscheibe oder dem Leuchtgehäuse? • Anschlussleitung im einwandfreien Zustand? • Ist der elektrische Anschluss in einwandfreiem Zustand? Ist der Schutzleiter und Potentialausgleichsleiter angeschlossen? • Ist der Innenraum (Ex d- Gehäuse) sauber und in einwandfreiem Zustand? • Befestigungsschrauben der Schauglasleuchte nachziehen. Korrosionerscheinungen überprüfen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cracks or damage on the glass or the light fitting housing? • Is the connection line o. k.? • Is the electrical connection in a perfect condition? Are the PE conductor and the equipotential bonding conductor connected? • Is the interior (Ex d housings) clean and in a perfect condition? • Retighten tank inspection lamp securing screws! Check for signs of corrosion. 	<ul style="list-style-type: none"> • Fissures ou dommages sur le verre ou sur le boîtier de la lampe? • Est-ce que la conduite de raccordement est irrécusable? • Le raccord électrique est-il dans un état impeccable? Le conducteur de terre et le conducteur d'équipotentialité sont-ils raccordés? • L'intérieur (boîtiers Ex d) est-il propre et dans un état impeccable? • Resserrer les vis de fixation des luminaires à suspension! Contrôler la présence éventuelle de corrosion.
<p>6.1 Öffnen und Schließen der Schauglasleuchte; () Positionen siehe 3.3</p>	<p>6.1 Opening and Closing the tank inspection lamp; () positions see 3.3</p>	<p>6.1 Ouverture et fermeture de la lampe ; () positions voir 3.3</p>
<p>Nach Lösen der 3 Verschlusschrauben (0046), können der Verschlussring (2530 oder 2630) abgehoben werden. Das dabei entstehende Vakuum macht das schnelle Abheben unmöglich! Bitte sorgfältig vorgehen, um den zünddurchschlagsicheren Zylinderspalt nicht zu beschädigen. Bei Verkrusten oder durch starke Korrosion hervorgerufene Probleme kann der Verschlussring (2530 oder 2630) mit einer Abzugvorrichtung entfernt werden.</p>	<p>After loosening the 3 binding screws (0046), the lock ring (2530 or 2630) can be lifted. Due to vacuum formation, it is impossible to lift it quickly. Please proceed carefully in order not to damage the flameproof cylinder gap. In case of problems caused by heavy corrosion or encrustation, the lock ring (2530 or 2630) can be removed by a withdrawal device.</p>	<p>Après desserrant les 3 vis de fermeture (0046), la bague de maintien (2530 ou 2630) peut être soulevée. Le vide produit empêche un soulèvement rapide. Procédez lentement pour ne pas endommager les filets cylindriques anti-explosion. En cas de forte corrosion ou d'incrustation, la bague de maintien (2530 ou 2630) peut être enlevée par un extracteur.</p>
<p>Schließen in umgekehrter Reihenfolge – mit den Verschlusschrauben den Verschlussring wieder sichern. Vorher die Zylinderspalte gut säubern und fetten → siehe Seite 16.</p>	<p>Closing in reverse order – fasten the lock ring again by using the binding screws. The cylinder gap should be properly cleaned and greased before. – see page 16.</p>	<p>La fermeture se fait dans l'ordre inverse – resserrez la bague de maintien en appliquant les vis de fermeture. Avant, il faut bien nettoyer et graisser les filets anti-explosion – voir la page 16.</p>

Betriebsanleitung	Operating instruction	Mode d'emploi
<p>Prüfung des Zustandes des zünddurchschlagsicheren Zylinderspaltes (am Gehäuse und am Glashaltering)</p> <ul style="list-style-type: none"> Ist der optische Zustand der Zylinder-spaltflächen am Gehäuse und am Verschlussring einwandfrei und unbeschädigt? Korrodierte Spalte dürfen nicht mit Schleifmitteln oder Drahtbürsten gereinigt werden, sondern nur auf chemischen Weg, z. B. mit reduzierenden Ölen der Fa. ESSO, Typ Vassol o. ä. bzw. mit Nitroverdünner. Zur Vermeidung von Korrosionsan-griff sind die zünddurchschlagsiche-ren Spalte regelmäßig mit einem säurefreien aluminiumverträglichen Fett dauerhaft einzufetten. Es sind dazu ausschließlich wasserabweisende, thermisch stabile und chemisch inerte Fette zu verwenden, deren Tropfpunkt bei mindestens 200 °C liegen muss. Ein Korrosions-schutz durch Farbanstrich ist prinzi-piell verboten! 	<p>Check the condition of the flameproof cylinder gap (at the housing and the glass holder ring).</p> <ul style="list-style-type: none"> Is the visual state of cylinder gap surfaces at the housing and at the lock ring perfect and intact? Corroded gaps must not be cleaned with abrasives or wire brushes an may only be cleaned chemically, e. g. with reducing oils from ESSO, type Vassol or similar or diluents for cellulose lacquers. To avoid corrosion, the flameproof gaps must be lubricated regularly and permanently with acid-free grease that is compatible with aluminium. Apply water-repellent, thermally stable and chemically inert greases exclusively whose drop point is at least 200 °C. Corrosion protection by coating with paint is fundamentally forbidden! 	<p>Examinez l'état des filets anti-explosion (au boîtier et à la bague de maintien de verre).</p> <ul style="list-style-type: none"> Est-ce que l'état visuel des surfaces de filets anti-explosion au boîtier et à la bague de maintien de verre est parfait et intact ? Les filets présentant de la corrosion ne doivent pas être nettoyés avec des produits abrasifs ou des bro-ses métalliques mais uniquement par voie chimique, par exemple avec des huiles réductrices de la société ESSO, du type Vassol ou autre ou di-luant pour laque cellulosique. Afin d'éviter toute apparition de corrosion, il est nécessaire de grais-ser régulièrement et constamment les filets anti-explosion avec une graisse lubrifiante sans acide et compatible avec l'aluminium. A cet effet, n'utilisez que des lubrifiants hydrofuges, thermostables et inertes dont le point de goutte est de 200 °C au minimum. En principe, il es inter-dit de protéger les filets de la corrosion en appliquant une couche de peinture !
<p>6.2 Lampenwechsel; () Position siehe 3.3</p>	<p>6.2 Replacement of lamp; () position see 3.3</p>	<p>6.1 Remplacement du lampe; () voir 3.3</p>
<p>Bei Ersatz von Glühlam-pen/Reflektorglühlampen nur solche gleichen Typs und gleicher Leistung verwenden.</p>	<p>Lamps/reflector lamps must only be replaced by lamps of the same type and power.</p>	<p>Des lampes/lampes à réflecteur ne doivent être remplacées que par des lampes de même type et de même puissance.</p>
<p>Zum Auswechseln der Lampen (7942) wird nach Demontage der Leuchte und Trennung vom Netz unter Beachtung der auf dem Typschild angegebenen Wartezeit die Leuchte nach Punkt 6.1 geöffnet. Nach Entfernen der defekten Reflektor-/Halogen-lampe (7942), die neue Lampe mit einem sauberen Tuch einsetzen. Eventuelle Be-rührungsspuren mit Ethanol (Alkohol) ent-fernen.</p>	<p>For replacing the lamps (7942) open the light fitting according to point 6.1 after dismantling and disconnecting it by ob-serving the waiting time indicated on the identification plate. After removing the defective reflector/halogen lamp (7942), install a new one with the help of a clean cloth. Possible impurities caused by touch should be removed with ethanol (alcohol).</p>	<p>Pour remplacer les lampes (7942) ouvrez le luminaire d'après point 6.1 après dé-montage du luminaire et débranchement en observant la période d'attente indiquée sur la plaque d'identité. Après avoir enlevé la lampe à réflecteur/halogène (7942) défectueuse, installez la nouvelle lampe un utilisant un chiffon propre. Des traces de contact éventuelles devront être enlevées avec un chiffon propre et de l'éthanol (al-cool).</p>
<p>Beachten: Vibrationen können die Lebensdauer von Glühlampen beeinträchtigen!</p>	<p>Please note. Vibrations affect the lamps' longevity.</p>	<p>Observez : La longévité des lampes est diminuée par des vibrations.</p>
<p>Reparaturen an dem druckfest gekap-selten Gehäuse sind unzulässig und grundsätzlich im Herstellerwerk auszu-führen. Ein Austausch von Komponen-ten darf nur mit Originalersatzteilen erfolgen!</p>	<p>Repairs to the flameproof enclosed housing are not permitted and must always be carried out at the manufac-turing plant. Components may only ever be replaced with original spare parts!</p>	<p>Les réparations sur le boîtier blindé antidéflagrant ne sont pas autorisées et doivent être effectuées par le fabricant. Un remplacement des composants n'est autorisé qu'avec des pièces de re-change d'origine !</p>
<p> Führen Sie Wartungsarbeiten regelmäßig durch, um Mängel an den Leuchten vorzubeugen! Die Abstände zwischen den Prüfungen hat der Betreiber auf der Grundlage einer sicherheitstechnischen Bewertung zu ermitteln und festzulegen!</p> <p>Perform maintenance regularly to prevent defects on the light fittings! The operator has to determine and establish the intervals between the tests on the basis of a safety evaluation!</p> <p>Effectuez régulièrement des travaux de maintenance afin de prévenir d'éventuels défauts au niveau des luminaires! L'exploiteur doit déterminer et établir les intervalles entre les examinassions sur la base d'une évaluation de sécurité!</p>		

7 Zubehör/Ersatzteile

7 Accessories/spare parts

7 Accessoires/Pièces de rechange



Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. R.STAHL Schaltgeräte GmbH.
 Use only original spare parts as well as original accessories made by R.STAHL Schaltgeräte GmbH.
 Utilisez uniquement des pièces de rechange d'origine et des accessoires d'origine de R.STAHL Schaltgeräte GmbH.

Benennung Designation Désignation	Abbildung Picture Illustration	Beschreibung Description Description	Bestellnummer Ordering number Référence
Kippscharnier Tilding hinge Charnière basculante		für Baugröße 1 for size 1 pour taille 1	4616580
Befestigungswinkel Mounting bracket Angle de fixation		für Baugröße 1 for size 1 pour taille 1	4615980
Einsteckbördel Flange collar Collet à insérer		für Baugröße 1 for size 1 pour taille 1	DN 65 DN 80/100 4616060
Blendschutz Anti-dazzle shield Protection contre l'éblouissement		für blendfreie Ausleuchtung, nur bis Baugröße 50 W und mit Befestigungsart „Kippscharnier“ for dazzle-free illumination only up to 50 W “tilting hinge” fixing Pour éclairage sans éblouissement, jusqu'à 50 W et avec fixation par charnière basculante	4615990
Tragegriff Transport handle Anse de transport		als Handleuchte verwendbar für Baugröße 1 may be used as a hand lamp for size 1 Utilisation en tant que lampe baladeuse pour dimensions 1	4617890
Halogenlampen Halogen lamp Lampes à halogène		ohne Reflektor without reflector sans réflecteur	G4 5 W/12 V 4616460 G4 10 W/12 V 4616470 GY 6.35 50 W/12 V 4616440 GY 6.35 50 W/24 V 4616430
		mit Reflektor with reflector avec réflecteur	G4 20 W/12 V 4616480 20 W/24 V 4616490

8 Entsorgung

Beachten Sie die nationalen Abfall-Beseitigungsvorschriften.

8 Disposal

Observe the national orders of refuse removal.

8 Réglementation concernant les déchets

Respectez les réglementations nationales concernant l'élimination des déchets.



Beachten Sie die nationalen Abfall-Beseitigungsvorschriften.
Observe the national orders of refuse removal.
Respectez les réglementations nationales concernant l'élimination des déchets.



Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R. STAHL Organisation.

If you have any queries, we will be happy to deal with them. Please contact the R. STAHL dealership responsible for your area.

Nous restons à votre disposition pour toute question spécifique. Veuillez vous adresser à l'organisation commerciale R. STAHL compétente pour votre région.

Wenn Sie die Betriebsanleitung in einer anderen Sprache der Europäischen Union benötigen, sprechen Sie bitte Ihre R. STAHL Vertretung vor Ort an.

Should you require the operating instructions in one of the other European Community languages, please feel free to contact your R. STAHL representative.

Si vous avez besoin des instructions de mise en service dans une autre langue de l'Union Européenne, prière de contacter votre Représentant R. STAHL.

En caso necesario podrá solicitar de su representante R. STAHL estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Union Europea.

Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un'altra lingua della Comunità Europea potete richiederla al vostro rappresentante R. STAHL.

Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij uw R. STAHL-vertegenwoordiging.

Har ni behov av montage och skötselinstruktioner till annat EU-språk kontakta din R.STAHL re-presentant.

Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Euro-peia, pode solicita-la junto do seu representante R. STAHL.

Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres R. STAHL le-verandør.

Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän R. STAHL-edustajaltanne.

Ean χρειασθει, μεταφραση της χρησης σε αλλη γλωσσα της ΕΕ, μπορεί να ζητηθει απο των Αντιπροσωπο της R. STAHL.



NICHTZERTIFIZIERTE ÜBERSETZUNG

(1) **EG-BAUMUSTERPRÜFBESCHEINIGUNG**

(2) Geräte oder Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen – **Richtlinie 94/9/EG**

(3) EG-Baumusterprüfbescheinigungsnummer
LCIE 02 ATEX 6172

(4) Geräte oder Schutzsysteme: Schauglasleuchte
Typ: 6122/2-2-...-...-

(5) Antragssteller: R. STAHL Schaltgeräte GmbH

(6) Anschrift: Postfach 40
74636 WALDENBURG - DEUTSCHLAND

(7) Die Geräte oder Schutzsysteme sowie die verschiedenen zulässigen Ausführungen sind in der Anlage zu dieser Baumusterprüfbescheinigung festgelegt.

(8) LCIE, bescheinigt als benannte Stelle Nr. 0081 nach Artikel 9 der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 23. März 1994 (94/9/EG) die Erfüllung der grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen für die Konzeption und Bau von Geräten und Schutzsystemen zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen gemäß Anhang II der Richtlinie.

Die Prüfergebnisse sind in dem vertraulichen Prüfbericht Nr. 60000734 festgehalten.

(9) Die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen werden erfüllt durch Übereinstimmung mit:

- EN 50014 (1997) + Ergänzungen 1 und 2 (1999)
- EN 50018 (2000)
- EN 50019 (2000)
- EN 50281-1-1 (1998)

(10) Falls das Zeichen „X“ hinter der Bescheinigungsnummer steht, wird auf besondere Bedingungen für die sichere Anwendung der Geräte oder Schutzsysteme in der Anlage zu dieser Bescheinigung hingewiesen.

(11) Dieses EG-Baumusterprüfbescheinigung bezieht sich nur auf Konzeption und Bau der festgelegten Geräte oder Schutzsysteme gemäß Richtlinie 94/9/EG. Weitere Anforderungen dieser Richtlinie gelten für die Herstellung und das Inverkehrbringen Geräte oder Schutzsysteme.

(12) Die Kennzeichnung der Geräte oder Schutzsysteme muss die folgenden Angaben enthalten:

II 2 G und/oder D
EEx de IIC T6, T4 oder T3
EEx d IIC T6 oder T4

Fontenay-aux-Roses, den 15. November 2002

Seite 1 / 3

Seul le texte en français peut engager la responsabilité du LCIE. CE document ne peut être reproduit que dans son intégralité, sans aucune modification. LCIE übernimmt nur die Verantwortung für den französischen Text. Dieses Dokument darf nur vollständig und ohne jegliche Änderung vervielfältigt werden.

LCIE
Laboratoire Central
Des Industries Electriques
Une société de Bureau Veritas

33, av du Général Leclerc
BP 8
92266 Fontenay -aux- Roses cedex
France

Tél: +33 1 40 95 60 60
Fax: +33 1 40 95 86 56
contact@lcie.fr
www.lcie.fr

Société anonyme à directoire
et conseil de surveillance
au capital de 15 745 941 €
RCS Nanterre B 408 363 174

EG-Konformitätserklärung
EC-Declaration Of Conformity
CE-Déclaration De Conformité



LCIE 02 ATEX 6172

Wir (we; nous)

R. STAHL Schaltgeräte GmbH, Am Bahnhof 30, D-74638 Waldenburg (Württ.)

erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt

hereby declare in our sole responsibility, that the product

déclarons de notre seule responsabilité, que le produit

Schauglasleuchte

Typ 6122/2-.....

Tank inspection light

Type 6122/2-.....

Projecteur

Type 6122/2-.....

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit der/den folgenden Norm(en) oder normativen Dokumenten übereinstimmt

which is the subject of this declaration, is in conformity with the following standard(s) or normative documents

auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux norme (s) ou aux documents normatifs suivants

Bestimmungen der Richtlinie

terms of the directive

prescription de la directive

Titel und/oder Nr. sowie Ausgabedatum der Norm

title and/or No. and date of issue of the standard

titre et/ou No. ainsi que date d'émission des normes

94/9/EG: Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen

94/9/EC: Equipment and protective systems intended for use in potentially explosive atmospheres

94/9/CE: Appareils et systèmes de protection destinés à être utilisés en atmosphères explosibles

EN 50014:1997 + A1 + A2

EN 50018:1994

EN 50019:2000

EN 50281-1-1:1998

89/336/EWG:

Elektromagnetische Verträglichkeit

89/336/EEC:

Electromagnetic compatibility

89/336/CEE:

Compatibilité électromagnétique

Waldenburg, 08.12.2003

Ort und Datum

Place and date

lieu et date

B. Reinhard

Leiter Entwicklung

Head of Development

Directeur Développement

J. Jäger

Leiter Qualitätsmanagement

Head of quality management dept.

Chef du dept.assurance de qualité